



「美」马克·吐温著
孙法理译



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

汤姆·索亚历险记

幽默开怀的成长经典，无与伦比的顽童小说
马克·吐温由此开创了美国盛大的儿童节日——“刷墙日”



汤姆·索亚历险记

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温著 ; 孙法理译. —长沙 : 湖南少年儿童出版社, 2014.6

(全球儿童文学典藏书系 : 升级版)

ISBN 978-7-5562-0245-4

I. ①汤… II. ①马… ②孙… III. ①儿童文学-长篇小说-美国-近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第117879号

责任编辑: 吴双英 萧 泰 吴 蓓

装帧设计: 罗俊南 陈 筠

插图绘制: 路易·斯罗波·德金

质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 11

版 次: 2014 年 7 月第 4 版 印 次: 2014 年 7 月第 1 次印刷

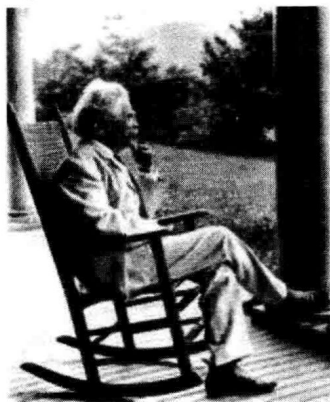
定 价: 20.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



心仪已久的经典，永不落架的好书！



作者简介

马克·吐温 (Mark Twain, 1835—1910), 原名塞缪尔·朗赫恩·克列门斯 (Samuel Langhorne Clemens), 美国的幽默大师、小说家、作家, 亦是著名演说家。虽然其家财不多, 却无损其广泛地交友, 堪称美国最知名人士之一。他曾被誉为文学史上的林肯。威廉·福克纳称马克·吐温为“第一位真正的美国作家, 我们都是继承他而来”。其写作风格融幽默与讽刺于一体, 既富于独特的个人机智与妙语, 又不乏深刻的社会洞察与剖析, 既是幽默辛辣的杰作, 又有悲天悯人的严肃。

译者简介

孙法理, 著名翻译家, 莎士比亚研究专家, 曾翻译过《莎士比亚戏剧全集》《魔法人家族》《柳林风声》等名作。

汤姆·索亚历险记

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

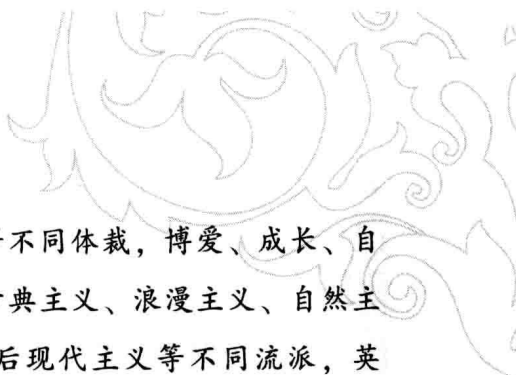
今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童



话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

就像每年都有圣诞节一样，美国儿童每年都有个奇特的“刷墙日”——这一天，身着各色服装的孩子们从四面八方赶来，兴高采烈地聚集在一起，举行刷墙比赛，看谁刷得又快又好。这富有儿童情趣的一幕，正是对不朽的汤姆·索亚永久的纪念。汤姆·索亚自从马克·吐温在1876年作为《汤姆·索亚历险记》的主人公被创造出来后，越过一个多世纪依然魅力未减，连同他的刷墙日一起磁铁般地吸引着孩子们。汤姆的顽童个性已经具有深刻的象征意义。他和同班好友乔埃、流浪儿哈克贝利把孩子气的幻想付诸实现，从扮演海岛游戏到划着小船到荒岛体验生活，无不洋溢着惊险有趣的色彩，构成奇特不凡的情节。马克·吐温的这部顽童小说是无与伦比的，它树立了美国儿童文学的一块丰碑，也是一首美国“黄金时代”的田园牧歌。





第1章	游戏、打架和逃跑的汤姆	001
第2章	辉煌的粉刷匠	013
第3章	忙于战争与爱情	024
第4章	在主日学校大出风头	033
第5章	铁螯甲虫和它的手下败将	048
第6章	汤姆遇见蓓琪	056
第7章	扁虱之战和伤心之事	074
第8章	彼大胆的未来海盗	084

 第9章	墓地惨案	092
 第10章	狗嚎发出的悲惨预言	103
 第11章	良心拷问汤姆	113
 第12章	猫和止痛药	121
 第13章	海盗团伙出航	130
 第14章	绿林豪杰的快活营地	142
 第15章	汤姆偷跑回家	151
 第16章	抽烟第一课——“我的刀子丢了”	158
 第17章	海盗们参加自己的追悼会	172
 第18章	汤姆泄露梦里的秘密	178
 第19章	一句“我没有思考”有多么残酷	190
 第20章	汤姆代替蓓琪挨鞭子	194
 第21章	学生文采斐然，老师光头镀金	201
 第22章	哈克贝利·芬恩引用起《圣经》来	211

	第 23 章	拯救玛伏·坡特	216
	第 24 章	辉煌的白天和恐怖的夜晚	227
	第 25 章	探寻埋藏的珍宝	230
	第 26 章	真匪徒带走一箱金币	241
	第 27 章	哆哆嗦嗦去追踪	253
	第 28 章	在印颠·乔的窝儿里	258
	第 29 章	哈克救了寡妇	264
	第 30 章	洞窟里的汤姆和蓓琪	274
	第 31 章	找到路，却又迷了路	287
	第 32 章	“出来吧！找到他们了！”	301
	第 33 章	印颠·乔的命运	306
	第 34 章	金币哗哗流	320
	第 35 章	体面的哈克参加绿林帮	325



游戏、打架和逃跑的汤姆

.....

“汤姆！”

没人回答。

“这孩子是怎么啦，我真不知道。我叫你呢，汤姆！”

没人回答。

老太太把眼镜往下一拉，越过镜片打量了一下房间，又往上一拉，从镜片底下望了出去。孩子是很小的东西，她很少通过镜片望他，甚至从来没有望过他。眼镜是她的门面，她心中的骄傲，只在社交场合使用——她配眼镜不是为了实用，而是为了“神气”。她呀，哪怕戴上一对火炉盖儿，也是能看穿一切的。一时间她似乎给弄糊涂了，好一会儿才说出话来，声音不凶狠，却非常高亢，就是木头做的家具也能听见。

“哼，只要我抓住你，就……”

她这话没说完，因为说时她正弯下腰，用扫帚在床下捣，她需要喘气给动作打打标点。她唤醒的只有一



只猫。

“比那孩子更淘气的我还没见过！”

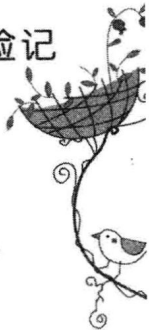
她来到门口站住了。门开着，她向番茄藤和曼陀罗草组成的菜园望去，汤姆不在。于是她以自认为能把声音送得很远的角度，放开喉咙大吼：

“叫你呢——汤姆！”

她身后出现了轻微的响动。她及时转过身来，一把抓住了一个小孩儿的紧身装裤子。汤姆溜不掉了。

“哼，我早该想到你在储藏室里的，你去那儿干吗了？”





“没干吗。”

“没干吗？看看你那手，看看你那嘴，是些什么东西？”

“我不知道，姨妈。”

“哼，可我知道，是果酱——是果酱道道。我跟你说过四十遍了，你要是再碰果酱，我就扒了你的皮。把鞭子给我送上来。”

鞭子挥到了空中，大祸临头了。

“哇，看看你后面，姨妈！”

老太太转过身来，一揽裙子，要避开危险，孩子却跑掉了。转瞬之间他已爬上高高的木板围墙，翻过去，消失了。

波丽姨妈大吃了一惊，愣怔了一会儿，却温和地笑了。

“这该死的孩子，我怎么就没有学会点本领呢？这种花样他对我还玩得少么？可现在我却没想到防防他这一手。不过，老傻瓜才是头号大傻瓜。俗话说得好，哪能让老狗学新花招？但是，天呀，两天来他的花招就没有两回是相同的。回头他还会玩出什么花招来，谁又知道？他似乎知道要折磨我多久我就会发脾气，也知道想法子让我一时发不起脾气来，或是逗得我一笑，打不下手，于是放过他去。我对这孩子没尽到责任，天知道呀。正如《善行书》上所说，省了棍子惯了孩子。我是在造孽呀，是在给娘儿俩造孽呀，我明白。这孩子满肚子鬼

花样，但是，我主保佑！他是我死去的姐姐的孩子。可怜的小家伙！不知道为什么，我就是狠不下心来揍他！每一回饶了他，我良心上就很不安，可每打一回他，我这老太婆的心又差不多要碎了。是呀，是呀，正如经书所说，男人是女人生的，命虽短，烦恼多。我看这话不错。他今儿下午又要逃学了。为了惩罚他，我明天非得让他干点活不可。星期六男娃娃全在玩，要他干活实在为难。他不喜欢的东西很多，最不喜欢的就是干活，可我非得在他身上尽到责任不可，否则我怕会毁了这孩子。”

汤姆的确是逃了学。他玩得非常快活，回家时刚好赶上帮助黑人小孩吉姆锯出明天用的柴火，在晚饭前劈完发火柴——至少他及时赶到了那地方，给吉姆讲了自己的种种冒险，于是吉姆干了四分之三的活儿。汤姆的弟弟西德（确切地说是不同父亲的弟弟）也已干完了他那份拾木屑碎条的工作。西德文静，不玩冒险、闯祸惹麻烦的花头。

晚饭时汤姆一有机会就偷偷加糖。而这时波丽姨妈正暗藏玄机，向他提出些深沉的问题，因为她正想抓住他，狠狠地揭露一下他的花招。姨妈跟好多善良的灵魂一样，有点小小的虚荣，认为自己具有处理棘手的外交问题的才能，喜欢把自己那点明显不过的计谋看作是深沉巧妙的绝招。她说：

